

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español



15 de Abril de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

Si no hay ninguna indicación especial en cada artículo, el horario de recepción es de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto Sábados, Domingos y feriados.

明治 150 年 羽村のあゆみ

## 150 AÑOS DE LA HISTORIA DE HAMURA DESDE MEIJI

(Meiji 150nen Hamura no ayumi)

- Meiji 8: Hamura, Gonokami, Kawasaki, Fussa y Kumagawa se unieron y formaron Tamamura.
- Meiji 15: Tamamura se disolvió y regresaron a ser 5 pueblos individuales.
- Meiji 22: Hamura, Gonokamimura, Kawasakimura se unieron y formaron Nishi Tamamura.
- Meiji 27: comenzó a funcionar la línea ferrea Ōme y se establecieron las estaciones de Hamura y Ozaku.
- Meiji 29: se estableció el correo de Hamura.
- Taisho 9 (1920): la población de Nishi Tamamura era de 5113 personas, 788 familias.
- Showa 31 (1956): de Nishi Tamamura pasó a ser Hamuracho (población 10,104 personas).
- Showa 45 (1970): se estableció el centro de salud.
- Showa 51 (1976): se llevó a cabo el primer festival de verano.
- Heisei 3 (1991): en Noviembre entró en vigor el sistema municipal. Se realizaron varios eventos como el desfile de 50,000 personas.
- Heisei 17 (2005): comenzó el recorrido del ómnibus Hamuran.
- Heisei 18 (2006): se estableció el centro de aprendizaje Yutorogi.
- Heisei 24 (2012): comenzó el recorrido del ómnibus eléctrico Hamuran.

イチゴとジャガイモの区画売り

## VENTA DE LOTES DE FRESAS Y PAPAS

(Ichigo to jagaimo no kukaku uri)

Venta de lotes de fresas y papas producidos por los agricultores de la ciudad. Cualquier persona puede comprar su lote. Disfruten de la cosecha con su familia esta primavera!!

	FRESAS	PAPAS
Período de cosecha	Principios de Mayo	Mediados de Junio
Lugar	Hanekami 4-22	<ul style="list-style-type: none"><li>① Hanekami 1-18-5</li><li>② Hanekami 4-21</li><li>③ Midorigaoka 4-7</li><li>④ Sakaecho 2-20</li></ul>
Cantidad de lotes	18 lotes (por orden de reserva)	<ul style="list-style-type: none"><li>① 40 lotes, ② 15 lotes,</li><li>③ 20 lotes, ④ 20 lotes</li><li>(todos por orden de reserva)</li></ul>
Costo	¥5,000 (1 lote=40 plantas)	¥3,000 (1 lote=30 plantas)

**Inscripciones e informes:** el Lunes 23 de Abril, a partir de las 9:00 am ~ mediodía, directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina Oeste 2do piso, anexo 663.

\*Se debe pagar en el momento de la inscripción. Por favor llevar el monto exacto.

## CONVOCATORIA DE VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA (Ennō borantia boshū)

Solicitamos la colaboración de todos para las pequeñas tareas en la agricultura.

**Lugares de actividad:** ①Yasai Nōka (campo de hortalizas) ②Kaki Nōka (vivero)

**Período prolongado:** personas que puedan ayudar más de una vez por semana durante el año.

**Período corto:** personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo, o en los períodos que pueda.

**Inscripciones e informes:** hasta el día Viernes 27 de Abril, directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina Oeste 2do piso, anexo 663.

\*La actividad se realizará en forma gratuita.

\*Hay casos en que no se le puede recibir debido a que las vacantes ya están ocupadas.

\*Unicamente por inscripción. Personas registradas con anterioridad no necesitan inscribirse nuevamente.

### 弓道場

## CAMPO DE TIRO AL ARCO JAPONES (Kyūdōjō ☎042-555-9255)

### CLASES DE TIRO AL ARCO JAPONES PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

Para aquellos que deseen comenzar, o para quienes deseen retomar las clases de tiro al arco.

**Fecha y hora:** Miércoles 9 ~ 30 de Mayo, todos los Miércoles y Sábados de 7:00 pm ~ 9:00 pm (7 clases en total).

**Lugar:** campo de tiro al arco.

**Dirigido:** estudiantes de secundaria o mayores (alumnos de secundaria deben venir acompañados de uno de sus padres).

**Capacidad:** 15 personas (por orden de reserva). **Costo:** ¥3,500 (total 7 clases y seguro incluído).

**Llevar:** ropa cómoda (con mangas largas, sin botones) y calzar medias o tabi.

**Inscripciones:** hasta el Martes 1ro de Mayo, enviando una tarjeta postal o fax con su [dirección, nombre, edad y número de teléfono] dirigido a: Kyūdōjō T205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax:042-555-9255.

### 高次脳機能障害の相談窓口をご利用ください

## USO DE LOS SERVICIOS DE CONSULTA DE DISFUNCION CEREBRAL SUPERIOR (Kōjinō kinō shōgai no sōdan madoguchi no riyō wo)

Tras padecer una enfermedad de disfunción cerebral mayor o accidentes de tránsito. No se le han presentado síntomas como: enojo, que no puede hacer cosas que hasta ahora podia, le es difícil recordar cosas nuevas? Podría tener una "disfunción cerebral mayor" (*kōjinō kinō shōgai*) que no se distingue a simple vista. En la ciudad, hay una ventanilla para consultar sobre estos tipos de problemas, como sobrellevar la vida diaria y otras inquietudes.

**Fecha y hora:** tercer Martes de cada mes, 2:00 pm ~ 4:00 pm (se necesita reserva).

**Lugar:** ventanilla de Shōgai Fukushika.

**Informes:** Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari, anexo 186.

### 固定資産税・都市計画税納稅通知書の送付

## ENVIO DEL AVISO DEL IMPUESTO SOBRE INMUEBLES (Kotei shisanzē • toshikeikakuzē nōzē tsūchisho no sōfu)

A principios de Mayo, se enviará una notificación tributaria del impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto sobre la planificación de la ciudad del 2019. Favor de comprobar el contenido de la liquidación tributaria y efectuar el pago antes de la fecha de vencimiento.

**Informes:** Kazēka Shisanzē kakari, anexo 157.

**GRAN COMPETENCIA DEPORTIVA DE HAMURA N° 49****(Dai 49kai Hamurashi sōgō taiiku taikai)**

Comprobemos los resultados de las actividades deportivas y mejoremos nuestras capacidades!!!

**Inscripciones e informes:** NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku ☎042-555-1698

✉taikyou@herb.ocn.ne.jp

Nº	Categoría	Fecha	Lugar
1	Béisbol	15 de Abril ~ 25 de Noviembre	Parque Musashino
2	Béisbol nivel colegio secundario	Agosto. Marzo del 2019	Escuelas de secundaria
3	Béisbol nivel juvenil	8 de Septiembre ~ 8 de Octubre	Parques Miyanoshita, Musashino y Asahi
4	Atletismo	16 de Septiembre	Parque Fujimi
5	Atletismo (competencia de carrera de relevos juvenil)	21 de Octubre	Parque Miyanoshita ~ Compuerta Sakura Zutsumi
6	Kendō	9 de Septiembre	Centro Deportivo
7	Judō	9 de Septiembre	Centro Deportivo
8	Tenis de mesa	19 de Agosto	Centro Deportivo
9	Esquí	20 de Enero de 2019	Campo de Esquí Sugadaira Kōgen.
10	Soft tenis	Secundaria: 14 de Octubre Primaria/general: 16 de Septiembre	Parque Fujimi
11	Voleibol	General, Señoras: 23 de Septiembre Primaria, secundaria: 22 de Diciembre	Centro Deportivo. Escuelas de primaria y secundaria.
12	Softball	26 de Agosto ~ 23 de Septiembre	Parques Fujimi y Asahi
13	Tenis	30 de Septiembre	Parque Fujimi. Escuela secundaria superior Hamura
14	Badminton	6 de Octubre	Centro Deportivo
15	Natación	5 de Agosto	Centro de Natación
16	Tiro al arco japonés	23 de Septiembre	Campo de tiro al arco
17	Gateball	17 de Octubre	Parque Fujimi
18	Fútbol (jóvenes)	1 de Septiembre ~ 27 de Enero de 2019  	En las escuelas de primaria, Parque Fujimi
19	Fútbol (estudiantes de secundaria)		En las escuelas de secundaria, Parque Fujimi
20	Fútbol (general, mujeres)		Parque Miyanoshita y Fujimi
21	Baloncesto	22 de Julio ~ 21 de Octubre	Centro Deportivo
22	Baile deportivo	24 de Noviembre	Centro Deportivo
23	Golf	4 de Julio	Tachikawa Kokusai Country Club
24	Indiaca	9 de Diciembre	Centro Deportivo
25	Karate	30 de Septiembre	Centro Deportivo
26	Aikidō	3 de Junio, 11 de Noviembre	Centro Deportivo
27	Iaidō	28 de Octubre	Freshland Nishitama

## LISTA DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

**(Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)**

Tipo de asignación	Objetivo
<b>Tokubetsu Shōgaisha Teate</b> <i>(Ayuda en caso especial de impedimento)</i> ¥26,940 mensual	Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2 o libreta de impedimento psicosomático grado 1~2 y que necesite de una persona para realizar sus actividades diarias.
<b>Shōgaiji Fukushi Teate</b> <i>(Ayuda al menor con impedimento)</i> ¥14,650 mensual	Para los menores hasta los 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de impedimento psicosomático grado 1~2 que necesite ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias.
<b>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</b> <i>(Ayuda para las personas con impedimentos físico y mentales graves)</i> ¥60,000 mensual	Por razones de enfermedades mental marcadas, personas lisiadas de niveles graves que requieran atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores con incapacidad de mantenerse sentado.  *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> <i>(Ayuda de bienestar del impeditido físico)</i> -Ayuda del Gobierno Metropolitano de Tokyo- ¥15,500 mensual	Mayores de 20 años que estén siendo cuidados en casa, que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de impedimento psicosomático grado 1~3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrofica. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> <i>(Ayuda de bienestar del impeditido físico)</i> -Ayuda de la ciudad de Hamura - ¥12,000 mensual	Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 3~4, libreta de impedimento psicosomático grado 4. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</b> <i>(Ayuda por enfermedad de difícil cura)</i> ¥7,500 mensual	Personas con enfermedades de difícil cura, determinadas en la lista municipal o del estado y que estén recibiendo el subsidio médico por enfermedad de difícil cura.
<b>Taxi Hiyō ·Jidōsha Gasolin Hiyō no Enjo</b> <i>(Gastos por taxi o gastos de gasolina)</i> escoger una opción	Personas con libreta de discapacitado físico grado 1~2, personas con libreta de impedimento psicosomático grado 1~2, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrofica.
<b>Riyō ·Biyō Service</b> <i>(Cupones para barbería y peluquerías)</i> escoger una opción	Personas que posean la libreta de discapacitado físico grado 1~2 ó libreta de impedimento psicosomático 1~2 y sea minusvalido grado 1~2, esté postrado en cama ó que esté exento de impuestos. Escoger una opción en las tiendas autorizadas.
<b>Kinō Kaifuku Shujutsuhiyō no Josei</b> <i>(Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes)</i>	Personas que posean la libreta de discapacitado físico de grado 1~4 (personas mayores de 70 años con grado 1~6)
<b>Suidō ·Gesuido shiyōryō no Josei</b> <i>(Ayuda en gastos de agua y desague)</i>	Familias con miembros que posean la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de impedimento psicosomático grado 1~2 que estén exentos de impuestos.

\* Hay restricciones por ingresos y/o reglamento de exclusión.

\* Es necesario la solicitud para cualquiera de los casos. Para mayores informes, favor contactarse.

\* Para mayores informes consultar la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el 1er piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar.

**Informes:** Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

## VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (*Koreisha haienkyūkin wakuchin yobō sesshu*)

A partir del 1ro de Octubre de 2014, la vacuna contra neumococos para las personas de la tercera edad pasó a ser regular (*Teiki yobō sesshu*).

**Dirigido:** a los residentes de Hamura que hasta ahora no hayan recibido la vacuna y que reúnan los siguientes requisitos:

- ① Personas que cumplan este año: 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 años.
- ② Personas que cumplen el día de la vacunación, más de 60 años ~ menos de 65 años de edad que padezcan del corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de discapacitado físico (*shintai shōgai techō 1 kyū*) por defensas inmunitarias bajas.

**Importe de subvención:** ¥4,000 (cantidad que deberá descontar del total que le indiquen en el centro médico y pagar sólo la diferencia).

**Lugar de aplicación:** en las instituciones médicas destinadas en la ciudad.

**Período de aplicación:** hasta el Sábado 30 de Marzo del 2019.

\*En caso de aplicarse la vacuna en una institución médica no destinada por la ciudad ó haberse vacunado fuera del período, correrá todo por cuenta de uno mismo.

**Forma de aplicar:** realizar la reserva en la institución médica fijada por la ciudad, presentar el cupón de subvención de la vacuna y la tarjeta del seguro de salud.

\*El cupón de subvención de la vacuna se envió por correo a las personas correspondientes, a principios de Abril. Este cupón sólo se envía una vez.

\*Para mayores informes sobre las instituciones medicas consultar el cupón.

\*Este sistema sólo será válido hasta este año. A partir del otro año, estará dirigido sólo para las personas que van a cumplir 65 años.

\*Aplicarse la vacuna luego de leer las instrucciones y estar conforme.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

平成 30 年度 就学援助制度の申請受付を行います

## SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR DEL 2018

(*Heisei 30nendo shūgaku enjo seido no shinsei uketsuke wo okonaimasu*)

Para las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá aplicar para recibir la ayuda para textos, almuerzos, etc. Las familias interesadas deberán presentar la solicitud respectiva hasta la fecha indicada.

**■ Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotteiru kata)** Las solicitudes ya se repartieron a todos los estudiantes en las escuelas; lo puede presentar en el 3er piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos (Gakko kyōikuka); o en la escuela a donde asiste.

\*En caso de entregarlo al colegio meter el documento en un sobre y cerrarlo. En el sobre escribir "Kyōiku Iinkai Gakumu kakari".

**■ Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata)** Llevar el sello personal (*inkan*) y el documento del banco para la transferencia bancaria y aplicar en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos (Gakko kyōikuka). En caso de vivir en un departamento o casa alquilada llevar tambien los recibos de pago del alquiler.

**Fecha límite para presentar la solicitud:** Lunes 30 de Abril.

\*Si no presenta la solicitud hasta la fecha indicada no podrá recibir la ayuda desde Abril. La ayuda la recibirá desde el mes en que presentó la solicitud.

\*Necesita presentar la solicitud todos los años.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(1saiji kyōshitsu “1sai chan atsumare!”)

**Fecha y hora:** Martes 24 de Abril, 10:30 am ~ mediodía. Recepción a partir de las 10:00 am.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). \* No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de reserva).

**Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*).

**Contenido:** características de los niños de 1 año, ritmo de vida, destete, como jugar, como prevenir accidentes.

**Inscripciones e informes:** con anticipación por teléfono o personalmente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

## CLASES PARA FUTURAS MADRES

(Premama salon 「Hahaoya gakkyū」)

En estas clases se hablará acerca de la vida adecuada durante el embarazo, el parto, el bebé. Participe y despeje las dudas que tenga.

**Fecha y hora:** Jueves ①10 de Mayo, ②17 de Mayo, ③31 de Mayo, ①③ 1:15 pm ~ 3:45 pm, ② 2:00 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** a todas las gestantes residentes en la ciudad.

**Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), útiles para apuntes.

### <Contenido de las clases>

1er día: curso a cargo de obstetra y nutricionista ; 2do día: curso a cargo de la partera; 3er día: curso a cargo de un odontólogo e interrelación con mamás con más experiencia.

\*Puede participar sólo un día. \*Si desea llevar a su hijo, favor de consultar con anticipación.

**Informes:** Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del hoken center), anexo 693.

## CENTRO DE NATACION

(Swimming Center ☎042-579-3210)

### PISCINA 2 HORAS GRATIS PARA NIÑOS! (Kodomo no hi kodomo pūru 2 jikan muryō)

En el día de los niños, los niños podrán utilizar la piscina durante dos horas en forma gratuita. Se repartirán las entradas en la recepción de la piscina (sólo se puede utilizar ese día).

\*Los estudiantes de primaria hasta tercer año durante todo el día, de cuarto a sexto año de primaria desde las 5:00 pm, estudiantes de secundaria elemental luego de las 7:00 pm, deberán estar acompañados por una persona mayor de 16 años de edad. El adulto podrá ingresar hasta con 2 niños

**Fecha:** Sábado 5 de Mayo.

**Dirigido:** niños desde los 3 años hasta estudiantes de secundaria elemental.

## RECREACION (Kids recreation)

Son ejercicios para niños, en los que trabajarán comunicándose con otras personas. Pueden participar con sus amigos. Es una buena oportunidad para conocer bien a nuestros amigos y a nosotros mismos.

**Fecha y hora:** Lunes 30 de Abril, 11:00 am ~ mediodía.

**Lugar:** sala de entrenamiento en el 2do piso. **Dirigido:** estudiantes de primaria.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥500.

**Llevar:** ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

**Inscripciones:** el mismo día en recepción en el 2do piso.

高齢者実態調査にご協力を～対象者は75歳以上の方～

## COOPERACION EN LA ENCUESTA DE PERSONAS MAYORES (Kōreisha jittai chōsa ni gokyōryoku wo)

Con el propósito de que las personas mayores vivan tranquilas, para prevenir la delincuencia y mantener la seguridad de la persona, encargados del comité de ciudadanos y niños visitará a las personas mayores de 75 años y llevará a cabo una encuesta en la ciudad. Le agradecemos su cooperación.

**Periodo:** fines de Abril ~ Junio.

\*Si no desea cooperar con la encuesta, comunicarselo a la persona que lo visita.

\*Si tiene algún problema en la vida cotidiana pueden consultarla con la persona que lo visita para la encuesta.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

立川防災館イベント案内

## EVENTOS EN LAS INSTALACIONES DE PREVENCION DE DESASTRES DE TACHIKAWA (Tachikawa bōsaikan ibento annai)

Eventos especiales por la semana del golden week.

**PARTICIPEMOS EN FAMILIA! LLEGUEMOS RAPIDO AL LUGAR DEL INCENDIO! (Kazoku de shutsujō! Kasai genba ni kyūkō seyo!**

Se necesita reserva para participar en este evento.

**Fecha y hora:** Jueves 3 de Mayo, ①10:00 am ~, ②11:00 am ~, ③2:00 pm .

**Dirigido:** estudiantes de primaria o menores acompañados de uno de sus padres.

**Contenido:** se vestirán con ropa de mini bomberos e irán a apagar el incendio junto con su familia.

## VISITA AL GRUPO DE RESCATE (Hyper rescuetai kengakukai)

**Fecha y hora:** Sábado 5 de Mayo, ①10:00 am ~, ②11:00 am ~.

**Dirigido:** estudiantes de primaria o menores acompañados de uno de sus padres.

\*No habrá estacionamiento para asistir a este evento, favor de utilizar transporte público.

\*En caso de lluvia, mal tiempo o algún desastre el evento se cancelará.

\*Para mayores informes consultar la página web de Tachikawa Bōsaikan.

**Informes:** Tachikawa Bōsaikan ☎042-521-1119.

体力測定

## MEDIREMOS LA FUERZA FISICA (Tairyōku sokutei)

Para los residentes en la ciudad entre los 20 y 79 años que deseen medir su fuerza muscular una vez al año.

**Fecha y hora:** Domingo 27 de Mayo.

Para las personas de 20 a 64 años, 2:30 pm ~ 4:00 pm. Recepción 1:50 pm ~ 2:25 pm.

Para las personas de 65 a 79 años, 10:30 am ~ mediodía. Recepción 9:50 am ~ 10:25 am.

**Lugar:** Centro Deportivo, Hall 1.

**Costo:** ¥150 (se recolectará el mismo día. Sólo se acepta efectivo).

**Llevar:** ropa para hacer deportes, zapatillas para interior, bebida y toalla.

\*El Domingo 27 de Mayo no se llevarán a cabo los ejercicios de salud para principiantes ni los aerobicos 3.

**Inscripciones:** Domingo 15 de Abril ~ 20 de Mayo, 9:00 am ~ 4:30 pm. Por teléfono, fax, e-mail o directamente al centro deportivo salón de entrenamientos 2do piso, informando su [dirección, nombre, teléfono, edad el 1 de Abril] ☎090-2170-7009, FAX:042-555-1699, Email: [taikyou-m@sage.ocn.ne.jp](mailto:taikyou-m@sage.ocn.ne.jp)

**Informes:** NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698.

\*Si llama por teléfono o va directamente, de 9:00 am ~ 4:30 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

\*No se podrá inscribir el mismo día.

外国籍市民支援員（通訳）がいます

## SERVICIO DE TRADUCCION PARA LOS CIUDADANOS EXTRANJEROS (*Gaikokuseki shimin shien-in tsuyaku ga imasu*)

En la ciudad de Hamura ofrecemos servicio de traducción para cualquier trámite que necesite hacer en la municipalidad.

Español: Lunes, Miércoles y Viernes, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Inglés: Martes y Jueves, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

La traductora le acompañará a la ventanilla y junto con el encargado le explicará sobre el trámite que necesite hacer.

**Informes:** Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 540.

ゴーヤとあさがおの種を無料で配布しています

## DISTRIBUIRAN SEMILLAS DE GŌYA E IPOMOEAE NIL (ASAGAO) (*Goya to Asagao no tane wo muryō de haifu shiteimasu*)

Como parte del ahorro de energía eléctrica en verano y medidas para evitar el calentamiento global, se repartirán semillas de gōya en forma gratuita para quienes deseen cultivar su cortina verde. La "cortina verde" de gōya evita la entrada de los rayos solares en la habitación y así se reduce el uso del aire acondicionado, ahorrando energía y previniendo el calentamiento global.

**Cantidad de distribución:** 2,500 bolsas (se dará por terminado apenas se acaben).

**Ventanilla de distribución:** recepción en el 1er piso y Kankyō Hozenka en el 2do piso de la municipalidad.

**Informes:** Kankyō Hozenka Kankyō Hozan kakari, anexo 225.

柔道整復（整骨院・接骨院）、灸、マッサージの施術内容点検を行います

## INSPECCION DE LOS CONTENIDOS DE TRATAMIENTO QUIRURGICO (OSTEOPATIA, CLINICA DE OSTEOPATIA), ACUPUNTURA Y MOXIBUSTION, APLICACIONES DE MASAJES.

### (*Judo Seifuku [Seikotsuin, Sekotsuin] Shinkyū, massage*)

Con la finalidad de medir la exactitud de los cálculos de gastos de tratamientos médicos de los asegurados del Seguro Nacional de Salud de la ciudad de Hamura, se lleva a cabo la revisión. En el futuro, las compañías encargadas enviarán datos de la investigación para confirmar el contenido del servicio médico utilizado (Desde la fecha de recepción médica tardará unos meses); favor guardar los recibos, comprobantes, facturas emitidas por el centro médico donde ha recibido atención médica. Esto tiene como objetivo optimizar los gastos médicos al verificar el contenido del tratamiento que recibió.

Organismo para la investigación médica: a partir del mes de Abril. Servicio de Soporte de Japón de la empresa de consignación.

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

後期高齢者医療制度の被保険者の方へ ～交通事故などに遭ったとき～

## PERSONAS ASEGURADAS EN EL SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD –EN CASO DE ACCIDENTES DE TRAFICO– (*Kōki kōreisha ryō seido no hihokensha no kata e –kōtsū jikō nadoni atta toki-*)

Los gastos médicos como las lesiones sufridas, como un accidente de tráfico, correrán a cargo del autor (contraparte) de acuerdo con la fracción de negligencia, pero puede recibir un tratamiento médico de seguro de la atención médica para personas mayores de último momento mediante notificación.

En este caso, la Asociación de Área Médica de Asistencia Médica a Largo Plazo Metropolitano de Tokio asumirá temporalmente los gastos médicos excluyendo la auto-carga, y luego solicitará al autor (oponente) el reembolso de los gastos.

Además, cuando reciba tratamiento médico, informar que es por accidente a las instituciones médicas en donde está recibiendo la atención. Además, asegúrese de notificar al personal médico si se encuentra en caso de un accidente (incluido un accidente de auto-pérdida). Informaremos los documentos que sean necesarios (informe de daños, etc.) después de que la persona a cargo se contacte sobre la situación del accidente, etc. Preséntelos dentro de los 30 días posteriores al día del accidente.

※ En caso de accidente de tráfico, se requiere certificado de accidente, así que asegúrese de notificar a la policía.

**Informes:** Tōkyōto Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō Tenken kakari ☎03-3222-4482.

このもののページ

## PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)

### SHISHIHENSAN JIGYŌ

Shishi significa historia de la ciudad! Cuál sera la historia de Hamura? Vamos a averiguar nosotros mismos.

**Informes:** Shishihensan shitsu shishihensan tantō, anexo 365.

#### Qué significa Hamura shishi?

“Hamura shishi” es un libro sobre la historia de Hamura. Reunir información sobre historia se dice “rekishi wo hensan suru”. Por lo tanto “shishi hensan” quiere decir: recopilar información sobre la historia de Hamura y unirla.

#### Qué se hace?

En Hamura aún no existe un libro sobre la historia de Hamura. Tenemos Hamura Choshi que se escribió hace 44 años. Sin embargo ahí sólo se puede encontrar lo que aconteció hasta la Segunda guerra mundial. No está escrito nada sobre la nueva historia de Hamura. Por lo tanto queremos hacer un libro sobre la historia de Hamura con información nueva.

#### Qué es la Segunda guerra mundial?

Es una guerra que acabó hace 73 años en Agosto de 1945.

#### Para cuándo estará listo?

Para terminar este trabajo se necesita bastante tiempo. Se comenzó en Abril del 2013 y está programado terminar en el 2021.

#### Cómo nació la ciudad de Hamura?

En la era Edo, dentro de lo que es Hamura shi actualmente, habían 3 aldeas “Hamura”, “Gonokami mura” y “Kawasaki mura”.

Hace 129 años en el año Meiji 22 se juntaron estas 3 aldeas y se estableció Nishi Tamamura. Luego de eso, hace 62 años en Showa 31 llegó a ser Hamura cho (pueblo de Hamura) y en Heisei 3 nació la ciudad de Hamura. Este año se cumplen 27 años desde que se estableció la ciudad. El libro Hamura shishi se programa que estará listo cuando la ciudad cumpla 30 años

#### De pueblo a ciudad?

Cuando la población sobrepasa las 50,000 personas y cumple con otros requisitos; el pueblo pasa a ser una ciudad.

## **EVENTOS EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE LA CIUDAD**

### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ 8042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)**

#### **HOSHIZORA HIROBA (Plaza de las estrellas)**

Se hablará sobre las estrellas y el espacio en el planetario.

**Fecha y hora:** 1ro, 3ro y 5to Miércoles y todos los Domingos, 3:30 pm ~ (aproximadamente 20 minutos).

\*Se repartirán los boletos 15 minutos antes de comenzar.

**Dirigido:** niños hasta los 18 años.

\*Estudiantes de primaria y menores deben venir acompañados de un tutor.

### **YUTOROGI 8042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)**

#### **KODOMO EIGAKAI (Peliculas para niños)**

Se proyectarán películas en una pantalla grande.

**Fecha y hora:** Domingo 13 de Mayo, 10:30 am ~ 11:30 am.

**Lugar:** sala pequeña.

**Capacidad:** 252 personas (por orden de llegada).

**Películas:** "Hashire Merosu", "Hanasaka Jiisan", "Hadaka no Ōsama".



### **BIBLIOTECA 8042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)**

#### **OHANASHIKAI (Cuentos)**

Desde Abril repartiremos una tarjeta para colecciónar sellos cada vez que vienen a escuchar los cuentos. Si juntan todos los sellos se les entregará un premio. Vengan a escuchar los cuentos con su familia y amigos!

#### **CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR**

**Fecha y hora:** Domingo 12 de Mayo, 11:00 am ~.

#### **CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA**

**Fecha y hora:** Sábado 21 de Abril, 11:00 am ~.

Narración de "Binbō no kobito".

#### **CUENTOS PARA BEBES**

**Fecha y hora:** Miércoles 18 de Abril, 11:00 am ~.

Narración de "Pyooon".

#### **KAMIBUNSHITSU MINI OHANASHIKAI**

**Fecha y hora:** Miércoles 25 de Abril, 3:00 pm ~.

Narración de "Guri to gura no ensoku".



Si no es necesario reserva para el evento, se pueden acercar directamente al establecimiento.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM**